CÓMO EVALUAR Y ENSEÑAR LOS MEXICANISMOS A EXTRANJEROS

JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ FREIRE
Universidad de Colima

Se presenta aquí una base de datos[1], que habrá de servir como punto inicial y herramienta de trabajo para un amplio análisis lingüístico y pragmático del corpus ahí registrado. El propósito final es configurar un glosario de uso práctico para cualquier hablante de español que pudiera interesarse en él y de extranjeros que visitan México o leen literatura mexicana contemporánea y no saben como se dicen algunas expresiones cotidianas y diarias del habla mexicana o significan algunos términos y frases hechas (dichos, caló mexicano, paranomaxia). En nuestra tarea de evaluadores presentamos ejercicios de como hacer ese control sobre el conocimiento de los mexicanismos. Será importante crear un corpus con los textos más conocidos de autores mexicanos del siglo XX y XXI, dependiendo de la disponibilidad de recursos y de asistentes, delimitaremos hasta dónde queramos llegar. Hemos considerado escoger sólo trescientos textos esenciales de autores de reconocido prestigio (tabla que se obtiene de recomendaciones de especialistas en la materia de la literatura mexicana y español). Este estudio desarrolla unos mecanismos que sirve para llevar un seguimiento evolutivo del aprendizaje de los alumnos[2] en los mexicanismos como control de evaluación.

La ganancia para el investigador, por supuesto; está en observar similitudes y diferencias entre la lista mexicana y la española (Peninsular) que componen la base de datos y de esa manera describir el uso y registrar la posible evolución gramatical de ese vocabulario. En un futuro servirá para analizar los cambios lingüísticos de las expresiones, donde interviene la ciencia de la Sociolingüística y llevar un seguimiento en la evaluación. También se buscará una traducción literal o semántica para explicar de los términos de la base de datos, bien es sabido que muchas veces estas traducciones no se dicen en la lengua a la que se traduce, por lo que se busca una semejanza lo más cercana posible para el entendimiento del lector.

El español, como es hablado en México, representa un valor único como elemento cultural y de identidad nacional. Hoy se puede decir que los distintos países de habla hispana tienen una voz particular y unas características distinguibles entre sí. En el caso de México, existen muchas palabras y expresiones de uso exclusivo en este país, independientemente de su origen, o palabras cuyo significado más común se originó en México, ejemplo de estas palabras son "hacerse bolas", "escuincle" "la neta", "¡aguas, aguas!", "aguazol", "qué suerte tan chaparra", "chueca", "aguadito", "madrina patas de gallina", "otro que se va p'a California", "no vale un cacahuate", "chimuelo", "mojo", "molcate", etc. Es una práctica común en las distintas lenguas literarias el aceptar los vocablos como parte del acervo del lenguaje si éstos ya fueron utilizados por algún escritor conocido. A estos autores se les llama "artífices del lenguaje" aún si lo único que han hecho es escribir lo que ya habían escuchado. El objetivo de este proyecto es identificar los vocablos de autores mexicanos que podrían estar en esta categoría y cómo evaluar el aprendizaje de ese léxico.

Para este propósito, será importante crear un corpus con los textos más conocidos de autores mexicanos desde el siglo XX. El corpus se pretende realizar mediante el escaneo de los textos y su posterior tratamiento por medios electrónicos. Este proceso nos permitirá hacer búsquedas aleatorias de términos a través de todo el corpus (en lugar de ir marcando una palabra a la vez en un libro). Otra limitante será el número de términos que pretendemos definir. Del primer estudio hemos reunido algo más de dos mil entradas. Para esta ocasión queremos reunir todas las posibles que tiene la base de datos, que alcanza más de las diez mil entradas, si a eso le añadimos las veintiuna columnas de las que compone la base (Léxico México, Léxico España, Léxico Estados Unidos, Léxico de Francia, Léxico del Latín, Léxico del Lunfardo de Argentina, Léxico del Italiano, Léxico de Catalán, Léxico de Alemania, Léxico de Portugués, Léxico de Galicia, Léxico de Náhuatl, Léxico de Púrepecha, Léxico de Maya, Etimología, Comentarios, Diccionario

[1] Fideicomiso Ramón Álvarez Buylla de Aldana (FRABA 2006), proyecto financiado por la Universidad de Colima, con el protocolo 391/06, *Glosario del español de México en autores contemporáneos*. Este año a través del Fideicomiso FRABA 2007, está financiado el proyecto con el protocolo 453/07 que es una segunda parte y traducción a la lengua inglesa, lengua portuguesa y lengua gallega de ese glosario de mexicanismos, y que lleva el nombre de *Glosario Mexicanismos: Traducción a la lengua Inglesa y Galaico-Portugués*, en la que participa la Licda. Eugenia Cervantes Consejo de la Facultad de Lenguas Extranjeras.

[2] Se entiende por alumnos, a los hispano hablantes mexicanos o no y a los no hispano hablantes.

Centro Virtual Cervantes

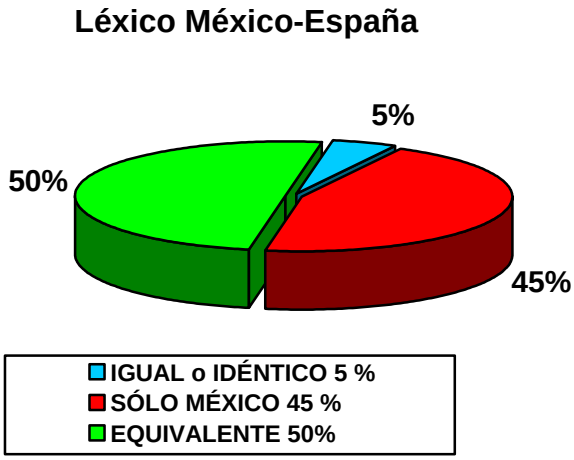
de la Real Academia Española, Referencia Bibliográficas de Autores Mexicanos Contemporáneos, como José Agustín: *La Ciudad desiertas, Dos horas al sol, De perfil* y *Cerca del fuego.* Rosario Castellanos*: La muerte del tigre y otros cuentos, Balún Canán, Los convidados de agosto, Ciudad Real, Mujer que sabe latín… Poesía no eres tú.* Carlos Fuentes: *Cristóbal Nonato, Cuerpos y Ofrendas, El espejo enterrado, Instinto de Inez, La frontera de cristal, La silla del águila, Agua quemada, Cambio de pie,; Diana o la cazadora solitaria, Aura, Las buenas conciencia; Los Años con Laura Díaz, Una familia lejana.* Vicente Leñero: *Los albañiles, A fuerza de palabras.* Carlos Monsiváis: *El misterio del cuarto cerrad, Va mi alma en prendas, Parte de Guerra, Escenas de pudor y liviandad, A ustedes les consta.* Octavio Paz*: El laberinto de la soledad, El fuego de cada día, El mono gramático, El ausente, Ritmo, Las Antípodas, Máscaras mexicanas, Picasso, Todos los santos, Tres momentos, Chuuang-tzu, El arco y la lira, La llama doble.* Juan Rulfo: *El llano en llamas, Diles que no me maten, Pedro Páramo, Macario, Es que somos muy pobres, Nos han dado la tierra.* Rafael Delgado: *Los parientes ricos.* Guadalupe Loaeza: *Los de Arriba, Las yeguas finas, Mujeres maravillosas, Hombre maravillosos, Primero las damas, Los grillos y otras grillas, Las reinas de Polanco, Compro, luego existo, La Factura, Ellas y nosotras, Las niñas bien y Manual de la gente bien.* Mariano Azuela*: Los de abajo, Mala yerba.* Roberto Gómez Bolaños: *Diario del Chavo del Ocho, Sin querer queriendo. Memorias.* Agustín Yáñez: *La tierra pródiga, Las Tierras Flacas, Al filo del agua.* Herón Pérez Martínez: *Por el refranero mexicano.* Alfredo Montaño Hurtado: *Las cenizas.* Constantino Burguete: *Cuando temblaron las cruces.* Elena Poniatowska: *Retrato del viento, La piel del cielo, Las palabras del árbol, De noche vienés, La noche de Tlatelolco.* Alfonso Reyes: *Antología poética.* José Luis González*: Pueblo en vilo.* Amado Nervo: *Fuegos Fatuos y pimientos dulces.* Ejemplos, Temática específica y otros; esta base de datos se espera que esté terminada en los próximos años, la cual albergaría más de doscientos mil registros, el cual al día de hoy lleva un avance de la mitad.

En la actualidad el proceso de aplicación de las tecnologías en la enseñanza y evaluación de lenguas extranjeras, se desarrolla en varias vertientes. En una de ellas estamos realizando un estudio de investigación para la configuración de un glosario de uso práctico para los hablantes de lengua española de Colima, México y extranjeros (hispanohablantes o no). El propósito final es configurar un glosario de uso práctico para cualquier hablante de español que pudiera interesarse en él y de extranjeros que visitan México y no saben como se dicen algunas expresiones cotidianas, diarias del habla mexicana, acompañada de ejemplos y en las que ya hay tesis de licenciatura donde se han estudiado estas palabras, expresiones y ejemplos para el uso de la persona que quiera conocer mejor el idioma español de México.

La ganancia para el investigador, por supuesto; está en observar similitudes y diferencias entre la lista (mexicana) que componen la base de datos y de esa manera describir el uso y registrar la posible evolución gramatical de ese vocabulario. Creemos que un estudio de esta naturaleza puede ayudarnos a comprender mejor ciertos elementos propios de la comunicación oral cotidiana y establecer los parámetros necesarios para llevar un control evolutivo de formas y valores semánticos del léxico seleccionado. La comparación lingüística y pragmática habrá de ser la tarea a realizar una vez que el corpus quede definitivamente establecido y finalmente crear mecanismos para la evaluación del conocimiento del nuevo vocabulario. Este estudio servirá a hispanohablantes y no hispanohablantes a enfrentarse con éxito, en un lenguaje coloquial, a expresiones y palabras que la lengua española tiene en México y en el resto del mundo. También sirve para hacer un seguimiento del español comunicativo oral, cotidiano y literario, establecer parámetros de control evolutivo de los modismos, de los valores semánticos de los localismos y llevar un control de valoración en el seguimiento de los mexicanismos aprendidos. Un dato muy importante es el hecho de que este repertorio lingüístico localiza palabras, frases y oraciones lo que le hace muy especial, ya que los diccionarios y enciclopedias solamente recoge clase de palabras sueltas, es decir: “si uno busca la expresión <<la neta>>, lo que le aparece es <<la>> y <<neta>>, pro no frase como tal; además de que la búsqueda se puede cargar en la computadora y se hace más eficaz para trabajar en este campo. En la actualidad hay unos pocos estudios de esta envergadura ya publicados, pero ninguno es tan específico como éste que compara la lengua española de México, la lengua española del resto del mundo y otras lenguas. Sin embargo empiezan a aparecer estudios recientes sobre el mismo tema y que son de gran ayuda para el estudio lexicográfico y dialectológico de una lengua. Para el conocimiento de cualquier lengua se requiere de una sólida formación, y se debe fomentar en el salón, ciertas actitudes y habilidades comunicativas. A través de diversas destrezas lingüísticas y literarias se refuerza gradualmente la competencia de la comunicación, ya que en este aprendizaje, consolidándose con la repetición de lecturas, y a través de ejercicios, el lector adquiere gradualmente el conocimiento de la lengua. Por nuestra experiencia podemos decir que esto no solamente se aplica a los alumnos de lenguas extranjeras, sino también a todos los hispanohablantes. La metodología que se va a desarrollar para este estudio es la construcción de corpus lingüístico de mexicanismos. Corpus formado por: palabras y modismos, frases hechas, expresiones cotidianas y refranero popular mexicano principalmente. Para ello se van a comparar las lenguas del español de México, el español de México en (el Estado de Colima, Michoacán, México D.F. y Sur de Jalisco),

Centro Virtual Cervantes

variantes del español de España e Hispanoamérica, la lengua náhuatl, algunos términos latinos y la lengua inglesa (Estados Unidos: California-Texas y Nuevo México) esta última debido a la influencia y a los préstamos que se toman por la cercanía y por los mexicanos que viven y trabajan en los Estados Unidos, la lengua portuguesa y la lengua gallega. Finalmente se está construyendo un Corpus de las Fuentes Bibliográficas. Para ello y siguiendo las opiniones de diferentes especialistas de literatura hispanoamericana contemporánea elegimos las cien mejores obras de la literatura mexicana en el último siglo y a partir de aquí pasar a elaborar las referencias bibliográficas. A esta base de datos se va añadir unos criterios más, como son comentario, ejemplos de expresiones, temática específica, evaluación, léxico de España, un glosario inverso y *Diccionario de la Real Academia Española*. Los primeros resultados de la investigación se han presentado en el *11º Congreso Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*, celebrado el 18, 19 y 20 de agosto de 2003 en el CELE de la UNAM (México), que habiendo sido muy satisfactorios y despertaron un gran interés en al público asistente por la culminación del estudio lexicográfico. En el *XVIII Foro de Especialistas Universitarios en Lenguas Extranjeras. El mundo por conocer a través de la experiencia* (FEULE) celebrado el 11, 12 y 13 de marzo de 2004 en Tijuana, Universidad Autónoma de Baja California (México), *FEULE XIX*, celebrado en la Universidad de Colima del 8 al 10 de marzo d 2005, y en *FEULE XX* celebrado en junio de 2006 en la Universidad de Guadalajara, Universidad de la Costa en Puerto Vallarta, los cuales se volvieron a presentar los últimos avances en la investigación del léxico, volviendo a ser muy favorables para el resultado de nuestro largo estudio.



El color azul "igual o idéntico" representa el 5 %, eso quiere decir que solamente el 5% de todas las palabras que conforman el corpus, son iguales o idénticas, tanto en forma como en significado. El color roja "sólo México" representa el 45% de todo el corpus, eso significa que solamente son palabras y expresiones utilizadas en México, y hasta hoy en día sabemos que estas expresiones no están recogidas en ningún estudio de la envergadura que estamos presentando. El color verde "equivalente" que representa un 50% son palabras o frases equivalentes. Eso quiere decir que son palabras que aunque en México se escriben de manera diferente, en el punto de vista semántico son completamente idénticos.

Ver ejemplo siguiente de la futura tabla:

Centro Virtual Cervantes

TESAURO ORIGINAL: DOCUMENTO											
LÉXICO DE MÉXICO: COLIMA, JALISCO, MICHOACÁN, MEXICO DF	**LÉXICO DE ESPAÑA**	**ETIMOLOGÍA**	**LÉXICO DE ESTADOS UNIDOS**	**LÉXICO NÁHUALT**	**LÉXICO LATÍN**	**LÉXICO PORTUGUÉS**	**LÉXICO GALLEGO**	**COMENTARIOS**	**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**	**TEMÁTICA ESPECÍFICA**	**DICCIONARIO DE LA RAE**
¡AGUAS !	CUIDADO	CALÓ MEXICANO	WATERS		AQUA	COIDADO, PERIGRO	COIDADO, PERIGRO	¡ CUIDADO !	JUAN RULFO "EL LLANO EN LLAMAS" (1997); JUAN RULFO "DILES QUE NO ME MATEN"; OCTAVIO PAZ "TODOS LOS SANTOS"; OCTAVIO PAZ "MÁSCARAS MEXICANAS"; OCTAVIO PAZ "EL FUEGO DE CADA DÍA"; CARLOS FUENTES "LA SILLA DEL ÁGUILA" (2003); CARLOS FUENTES "INSTINTO DE INEZ" (2001); JOSÉ AGUSTÍN "DOS HORAS DE SOL"; JOSÉ AGUSTÍN "CIUDADES DESIERTAS" (1982)	LENGUAJE o EXPRESIÓN	
AGUAS CON EL PERRO	CUIDADO	CALÓ MEXICANO	WATERS WITH THE DOG			COIDADO, PERIGRO	COIDADO, PERIGR	CUIDADO		LENGUAJE o EXPRESI	

TESAURO ORIGINAL: DOCUMENTO											
LÉXICO DE MÉXICO: COLIMA, JALISCO, MICHOACÁN, MEXICO DF	**LÉXICO DE ESPAÑA**	**ETIMOLOGÍA**	**LÉXICO DE ESTADOS UNIDOS**	**LÉXICO NÁHUALT**	**LÉXICO LATÍN**	**LÉXICO PORTUGUÉS**	**LÉXICO GALLEGO**	**COMENTARIOS**	**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**	**TEMÁTICA ESPECÍFICA**	**DICCIONARIO DE LA RAE**
							O			ÓN	
AGUAS POR QUE TE LO BAJAN	CUIDADO	CALÓ MEXICANO				COIDADO, PERIGRO	COIDADO, PERIGRO	CUIDADO		LENGUAJE o EXPRESIÓN	
AGUAS QUE TE MARCHITAS	CUIDADO		WATERS BACAUSE HE / SHE / IT MIGHT BE PUT DOWN			COIDADO, PERIGRO	COIDADO, PERIGRO	CUIDADO	CANTINFLAS "EL SIGNO DE LA MUERTE" (1929)	LENGUAJE o EXPRESIÓN	
¡AGUAS, AGUAS !	CUIDADO, ATENCIÓN	CALÓ MEXICANO			AQUA, AQUA !	COIDADO, PERIGRO	COIDADO, PERIGRO	CUIDADO, GUARDA, ATENCIÓN, PELIGRO	CANTINFLAS "EL SIGNO DE LA MUERTE" (1929); OCTAVIO PAZ "EL FUEGO DE CADA DÍA"; JOSÉ AGUSTÍN "DOS HORAS DE SOL"	LENGUAJE o EXPRESIÓN	
AGUATAERO	ÁRBOL DEL AHUACATE	NÁHUALT; LATÍN		AHUÁCATL	PYRANGA RUBRA			ÁRBOL DEL AHUACATE	GUADALUPE LOAEZA "MUJERES MARAVILLOSAS" (1997)	VEGETACIÓN	aguacatero, ra. adj. Méx. Perteneciente o relativo al aguacate.
AGUATE	ENCINA	NÁHUALT; LATÍN		ÁHUATL	QUERCUS ACUTIFOLIA			ENCINA DE LAS FAGÁCEAS		VEGETACIÓN	aguate. m. Hond., Méx. y Nic. ahuate.
AGUATOMATE	BELLOTA DE LA ENCINA	NÁHUALT; LATÍN		ÁHUATL - TÓMATL	QUERCUS ACUTIFOLIA			BELLOTA DE LA ENCINA, FRUTO QUE SE LE DAN A		ALIMENTACIÓN (FRUTO SECO)	

TESAURO ORIGINAL: DOCUMENTO											
LÉXICO DE MÉXICO: COLIMA, JALISCO, MICHOACÁN, MEXICO DF	**LÉXICO DE ESPAÑA**	**ETIMOLOGÍA**	**LÉXICO DE ESTADOS UNIDOS**	**LÉXICO NÁHUALT**	**LÉXICO LATÍN**	**LÉXICO PORTUGUÉS**	**LÉXICO GALLEGO**	**COMENTARIOS**	**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**	**TEMÁTICA ESPECÍFICA**	**DICCIONARIO DE LA RAE**
								LOS CERDOSPARA CRIANZA			
AGUAZOL	RASTROJO DE CAÑA	NÁHUALT		ÓUATL-ZOLLIS				BASURO DE LA CAÑA DE MAIZ		LENGUAJE o EXPRESIÓN	aguazol. m. Méx. aguasol.
AGÜENDE	ALBOROTO, VOCERÍO	CALÓ MEXICANO	MESS, DIN					ENREDO	JUAN RULFO "EL LLANO EN LLAMAS" (1997)	LENGUAJE o EXPRESIÓN	
AGUILILLAS	LAGUNA							TIPO DE PÁJARO	LUIS GONZÁLEZ Y GONZÁLEZ "LA QUERENCIA" (1982)	ANIMALES (AVES)	aguililla. (Del dim. de águila). ~ de laguna. f. Arq. arpella. □ V. caballo ~.
AGUINALDO	PAGA DE NAVIDADES	LATÍN (1400) VER "AGUINALDO"	CHRISTMAS' PAYMENT		HOC IN ANNO			PAGA EXTRA DE NAVIDAD	GUADALUPE LOAEZA "LAS NIÑAS BIEN" (2004); CARLOS MONSIVAIS Y JULIO SCHERER "PARTE DE GUERRA" (1999)	COSTUMBRES	aguinaldo. (De aguilando). m. Regalo que se da en Navidad o en la fiesta de la Epifanía. || 2. Regalo que se da en alguna otra fiesta u ocasión. || 3. Villancico de Navidad. || 4. Planta tropical silvestre de la familia de las Convolvuláceas, muy común en Cuba y que florece por Pascua de Navidad.
AGÜITARSE	ENTRISTECERSE	CALÓ MEXICANO	TO BECOME SAD					ESTAR TRISTE, DESCONSOLADO	GUADALUPE LOAEZA "LAS NIÑAS BIEN" (2004); CARLOS MONSIVAIS Y JULIO SCHERER	LENGUAJE (VERBO)	agüitarse. prnl. El Salv. y Méx. entristecerse

Centro Virtual Cervantes

TESAURO ORIGINAL: DOCUMENTO											
LÉXICO DE MÉXICO: COLIMA, JALISCO, MICHOACÁN, MEXICO DF	**LÉXICO DE ESPAÑA**	**ETIMOLOGÍA**	**LÉXICO DE ESTADOS UNIDOS**	**LÉXICO NÁHUALT**	**LÉXICO LATÍN**	**LÉXICO PORTUGUÉS**	**LÉXICO GALLEGO**	**COMENTARIOS**	**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**	**TEMÁTICA ESPECÍFICA**	**DICCIONARIO DE LA RAE**
									"PARTE DE GUERRA" (1999)		
AGUJETA	CORDONES (DE ZAPATOS)	LATÍN VULGAR (1460) "AGUJA"	SHOE LACE		ACUCULA	CORDONS	CORDONS	CINTILLA CON QUE SE AMARRA EL CALZADO	GUADALUPE LOAEZA "LA YEGUAS FINAS" (2003)	VESTIMENTA, UTILIDADES	agujeta. (De aguja). f. Vapor del vino y de otras bebidas. || 2. Correa o cinta con un herrete en cada punta, que servía para sujetar algunas prendas de vestir. || 3. Propina que el que corría la posta daba al postillón. U. m. en pl. || 4. Impr. Arruga del papel, que afea la impresión. || 5. And. Alfiler largo y de adorno usado por las mujeres para sujetar el sombrero. || 6. Cuba, Ecuad. y R. Dom. Aguja de hacer punto o tejer. || 7. Méx. Cordón de los zapatos. || 8. Molestias dolorosas que pueden sentirse en los músculos algún tiempo después de realizar un esfuerzo no habitual y reiterado.
AGUJITA DE PLATA		CALÓ MEXICANO	WOMAN WHO SHOW OFF ABOUT OF BEING CLEAN					MUJER QUE ALARDEA DE HACENDOSA Y LIMPIA		LENGUAJE o EXPRESIÓN	

TESAURO ORIGINAL: DOCUMENTO											
LÉXICO DE MÉXICO: COLIMA, JALISCO, MICHOACÁN, MEXICO DF	**LÉXICO DE ESPAÑA**	**ETIMOLOGÍA**	**LÉXICO DE ESTADOS UNIDOS**	**LÉXICO NÁHUALT**	**LÉXICO LATÍN**	**LÉXICO PORTUGUÉS**	**LÉXICO GALLEGO**	**COMENTARIOS**	**REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS**	**TEMÁTICA ESPECÍFICA**	**DICCIONARIO DE LA RAE**
AGUZADO			AN ASTUTE PERSON					DÍCESE DEL INDIVIDUO ABUSADO	CARLOS FUENTES "LA SILLA DEL ÁGUILA" (2003)	LENGUAJE o EXPRESIÓN	aguzado, da. (Del part. de aguzar). adj. Que tiene forma aguda. || 2. Agudo, perspicaz, penetrante, despierto, listo.
AGUZADO EL HOMBRE			A SMART MAN					VIVO EL MUCHACHO, LISTO	CARLOS FUENTES "LA SILLA DEL ÁGUILA" (2003)	LENGUAJE o EXPRESIÓN	
¡AH CHINGA !		CALÓ MEXICANO						COMO MOLESTA	ROBERTO GÓMEZ BOLAÑOS "SIN QUERER QUERIENDO. MEMORIAS" (2006)	LENGUAJE o EXPRESIÓN	
AH CHINGÁ...		CALÓ MEXICANO	A PERSON WHO BOTHERS; OH SHIT !					DENOTA ASOMBRO, INCREDULIDAD	JOSÉ AGUSTÍN "DOS HORAS DE SOL"	LENGUAJE o EXPRESIÓN	
AH COMO CHINGAS		CALÓ MEXICANO	WHAT A GURM?. OHH! YOU BOTHER (FUCK)					A COMO MOLESTAS, O ENFADAS	CARLOS FUENTES "CONSTANCIA Y OTRAS NOVELAS PARA VÍRGENES" (1994)	LENGUAJE o EXPRESIÓN	

Como conclusión podemos decir que el aprendizaje de los mexicanismos por parte de los extranjeros hispanohablantes o no, lleva implícito la evaluación de estos nuevos vocablos, ya que a parte de leer literatura mexicana y enseñar debemos hace un seguimiento exhaustivo del conocimiento previo *a priori* de sus conocimientos léxicos a través de la evaluación. Pero el proceso no descansa aquí, la necesidad de hacer un seguimiento de lo aprendido en el aula y las lecturas recomendadas hacen posible el seguimiento *a posteriori* del alumno que aprende y escribe un vocabulario nuevo, un significado nuevo, unas expresiones diferentes a las que conoce e incluso una fonética nueva, para todo ello necesita de un control evaluado por el profesor encargado de la materia. Esta evaluación sirve en todo momento para controlar dos puntos que aquí queremos destacar: el primero es el conocimiento de los mexicanismos y el segundo es la aplicación adecuada de esos nuevos vocablos o expresiones que utiliza en el dominio oral y escrito.

Para terminar podemos decir que el aprendizaje de un nuevo vocabulario (mexicanismos) trae consigo un nuevo conocimiento léxico, semántico, dialéctico, fonológico, sintáctico, morfológico y lingüístico que debemos evaluar en los alumnos y en el profesor, a este último le ayuda a preparar un seguimiento efectivo de la materia que enseña, ¿cómo la imparte? ¿qué imparte? ¿para qué la imparte? y ¿qué aprendido el alumno de todo este nuevo glosario de mexicanismos?.

El próximo año se va a editar un libro de ejercicios de vocabulario de mexicanismos[1] con evaluaciones para llevar un control exhaustivo por parte del alumno y del profesor, esta nueva monografía pionera en México será editada por la Dirección de Publicaciones de la Universidad de Colima (universidad pública de México).

Bibliografía

GONZÁLEZ FREIRE, José Manuel; Bravo Magaña, Javier C; Cervantes Consejo, Eugenia (2005): *Léxico México-España* en cd-rom por la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Colima.

GONZÁLEZ FREIRE, José Manuel (2005): "La lengua española en México y en el Resto del Mundo", en *El español de los jóvenes universitarios,* México, Universidad de Colima y Ediciones Cruz S.A. 21 – 46.

GONZÁLEZ FREIRE, José Manuel (2005): "El uso cotidiano de la lengua española en México", en *El español de los jóvenes universitarios,* México, Universidad de Colima y Ediciones Cruz S.A. 47 – 62.

Léxico México-España, (2003): ponencia de los doctores Javier C Bravo Magaña y José Manuel González Freire, México D.F. Universidad Nacional Autónoma de México, CELE.

Léxico México-España, (2004): ponencia de los doctores Javier C Bravo Magaña y José Manuel González Freire, Tijuana Universidad Autónoma de Baja California, Escuela de Lenguas, FEULE XVIII.

Léxico México-España, últimos resultados (2005): ponencia magistral, por el Dr. José Manuel González Freire, Colima, Universidad de Colima, México, Facultad de Lenguas Extranjeras, FEULE XIX,

Glosario del español de México en autores contemporáneos, (2006): ponencia del Dr. José Manuel González Freire y Mtro. José Miguel Rodríguez Reyes, Puerto Vallarta (México), Universidad de Guadalajara, Escuela de Idiomas de la Costa, FEULE XX.

Glosario de mexicanismos (2007): ponencia del Dr. José Manuel González Freire y Mtro. José Miguel Rodríguez Reyes, Puebla (México), Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, FEULE XXI.

[1] *Trescientos ejercicios para el aprendizaje del español mexicano.* México. Universidad de Colima. 2008. 300p. [escrito por el investigador José Manuel González Freire]

Centro Virtual Cervantes